

асс ларыныбыди кум не болзельвы

'төрөдөгү ^үсүйүгү

'тайдъ т'ахгу ула не
т'аһт'а - сказка
хрестјан ера

'т'елымын хр'ест'ан["] ера["]
родилса Христен старик

табнак["] нагур["] ит["]
_{ү кеш 3 сыно}
илат

Вес надалаттъ.
сыновы все менемс

оккыр["] ит["] кыдан["]
один сын все

сурулле на охору
на і'дү'жук
кодет

шар'ъ ит;
больший сок

а с'с'д'ъ
а с'в'т ит скат'ина ^{† #1}аазе
а д'ва сына за скоф'ин

на і'дү'кша'ъ, сырла
кодет коров

шар'д'атт'ъ кү'т'д'в'ла
дермат конел

и кон'ерла
и оверек

и 'пашна' ш'ар'д'атт'ъ
и пашню дермат

ансом сеја ху^атѣ до
хлеб сеот.

а варѣи ѿт хѣдан
а саршии сын все в

маг'от палд'ан (зпалд'икун)
майгу козиг'

тебнан не^ат т'елында
у келю догь с рожисси

и ига т'елында
сын родилася

тебыс'таѣ варѣи азуаѣ
они уне больше (азуак)
стали.

а т'ан на^ат'ен маг'от'ын
он там в тайге

мат'и бы хай олдо в даче
мат'и бы хай олдо в даче
большой дом себе поставил

мат'и бы хай мат'
мат'и бы хай мат'
большой дом

аотгана матери
азатгана , огуу ,
т'арык : носсе мазым
сказал иконой мену

наслаивхъ
благословитъ

аутгъ мат'и
мать икону и
взела

наслаивхъ
и благослови

ман Kwantman
и пойдут

магур агазладрт
три брата

Оккыр маткын асс
в одном долу ширь не бузем.

ел'етднуту

манан тәнер сәлиязу
у менә генерь селит

саозниктз бес тәдомындз
в лодку всю оземду (мокату)

туфунныт и на үбытдарттз
стаскал похам

" асты ауды и түрлө
оҕуу маар запикам

на Халытдатты
оҕа мь

и табля и на Кват-
оми уекам

'датты но и түлө на
ку и приекам

'едьтдатты

а тебнан на т'ен 'ыбытай
у кео там бьыт

мат од оидь в днө мьдьт
дом (пославил)
стоит

вс' тухун'кратт' на'ет
все с'аскаи туду

но и а'рат вс' мел'е т'ад'о-
ну и мушик все д'елает.

рат, кон'т' мет'д'ит,
коб'ку с'делал

кар'д'ен ма'д'от' к'ват'д'ман
зав'ра в' тай'ку поб'ду

а так 'д'ко на к'ван'нам
а ты по воду как в'ай'д'еш'е

то-бо'д'ат ка'д'ат' струшка
на кош'е как'е-нибудь струшка

на'палам и'газ'у

(у'р'об)

а то а'шан и'т'т' е'ст'д'ман
а то к'у'со с'у'дет

но сек'атт'ь кар'е м'ы'ын
ногев'ам утрои

ва'зын, аур'кын и на
в'сам наел'я и уш'ей

к'ван'га ма'д'от'ь
в'га'бу

а на'й'бу'м м'а'р'ын
те'пу'ине сказа'не

ка'йт'о ме'к'га а'рау
По'што он и'ке е'ят м'у'ник
По'гел'у

м'а'р'ын, што стру'шка
сказа'е гр'об'ы стру'шке

'у'тт'ь на'пала'н и'к' аз'о
в'во'ду не по'пала

ман сѣгас отъ веррам
 я сѣгас, два верре
 струшкалазе
 струшко

набинсѣмау, набиндѣмау
 набыю набыю

кшал'л'е уттъ кам =
 побду ввѣду ввѣло.

на'тдмау и на кшанкдѣт
 унесла

и калдѣт
 и ввѣла

ныкга и манкпѣт
 сточт и глѣдѣт

а на'т'ен коу'нын
 а там стрѣт бы

та́н у́дыви со́хунныт
она́ вода́ герткуне

и ма́тты т́уа
до́лоб кримило

а та́н кра́сыва най́дун
а она́ криси́ва ба́ба

јес
было

кванд'ле с́уды́най ма́тты
пошло и в коннебу

'олдыт и с́уды́р'е у́быран
село (сирит) и ширь с́ала
(шит'ся)

а с'от кыбан'ата бархатъ;
ребришки (звое) играють

разбойнигла тшапатгъ
разбойники екам

атгъз'е и т'аратт'е кай
в лодке (на лодке, не облак) Роворит: "какне"

струшкала (к'оудатт'е)
сбрушки

к'уузе и т'шаньд'атт'е
стрешеле ифудт
(капрот'е стрешле)

к'анбарын'я праи'бет
к берегу прав'те

теб'ля манк'натт'е
ош 2 л'зем

→ кайда ватт'е. Т'аб'ля ватт'ега
котд'атт'е - ош тропинку кайше.

→ какат - то дорожка
угон ме тау ватт'е и сасс 'когн'у'з'атт'е
равн'е мн 244 дорожка не вид'ели

на ваттога тга
(на ваттога, на ваттога)
на эту дорожку (Троинку)

и удураттэ
и заетам

аттаман т'арын
агаман сказам

та алдалтэ тытдын
вы тут сидете,

а ман Куролман
а э победу

манкыбыт'еу кай
тосмэрю крэ

члатга тытдын
живет тут.

на Куровдма
Повенал

т'уа сернык маттэ
Принес Зашел визбу

т'олом . найбул
Здравствуйте Экешше

т'арын т'олом т'олом
говори Здравствуй

стул тшетшеле металджит
стул поставило

т'арын * / * *
Ол да * ~~тыга~~ тыга
сакис сюза

а т'ан олдын
а он сел.

и ~~ку'лунбы'е~~ на ~~у'бверыт~~
ку'лунбы'е
разговаривать

даҕ атаман т'арын
Атаман сказал

тан мекка тыбытды'ет
ты за мекка мези замуж.

но, маннан а'рау о'рсе
но, у меня мужик с сильными

т'ак тасты к'натшыт
он тебе убьет

и мазыи к'натшыт
и мент убьет

а ман мекка кудузо
а я тебе веревку

Меншидтан (оптѣ жєнныш и
дан

сынкова проволока тѣп'тау кудыгом)
ас лак'тшеджит. эту веревку он, не порвет)

тѣп на тѣп'ныш удомыбын
он вечером придет

тан т'ѣ'рак
ты скажи

Козыртылай

в карты завѣй играй будем "

таб'на" т'ѣ'рак
ему скажи:

~~кот~~ кут ту'ражын
крь зурак

кал'едмын удлаидъ
останетъ рухи

мохуна^ч саруку
казаф завезаф^с

а так табыл^ч кыз'ет
ты ево зруком озаф^с

удлам дъ мохуна^ч
руки казаф

сар'ет тап тау кудуеи
^{залези} ас лактшедмин он ^{он} эту веревку
не оборвет

тап земли асс лактшым
если он не оборвет

а так пона^ч тшатгмак
дъ на чешуу ^к вонду

мазны лакгол'гъ
меня закуют

ман т'үнгман т'абыл
приду тебд ео

и кшаттшай тазе
убью с тобоо

и л'етгмай арат т'уа
этиб буру сат мушкик прише

тап т'абыл апстыт
опа ео накор шире

т'арын : кавертшилай
говорит давал в карды шраф

арат т'арын ман нуры-
мут говорит л устал

т'унбан / котдузу наго
каро сарф

ну давай, Козыртмылай
ну давай в карты играй

асс, Кутдын а то онан
маленько а то сама (одна)

алдан и скушнан мекка
сюту скудно ене

жен; ну и омдак
ну и сам

Козыртмыл'е. Кут туракын кал'еджын
в карты играй кы дуракын ошакер
удламдъ саревдуну мобуня
руки казау завезат.
арат туракын калын
мужик дуракын ошакер

удламдъ кадъ саревдуну
руки кычо завезат,
удламдъ кадъ саруну мобуня
руки казо казау завезат

256
а 'еши'е ман 'калына'н
а еши бы е ошамеи

туракын тан бы шекга
туракын ты бы мке

удлау заревдманал
руки завезал

а тәһер ман т'екга
а Генер е геде

удолдъ саретдмау
руки завезу

а'рат т'арын
мушек сказал

сарат ман сарат
завезывал ч она завезала
7

а́рат как туру́гу вдыт,
му́тик как ^{качу́са} _{позна́му́шица}

'куды́гола вес ла́кшела́ттэ
все ве́рёвки порва́ли сь.

но и ко́тдыгу ку́манна́
ну и спате́ леши

Юс. Карёмы́н ва́зын
у́трои ве́раши

ка́йбу́л вес по́ткыныт
э́нцына́ все наваре́на
(на корови́на)

ва́д'ила́и ка́йла́и
ме́са все́ (ва́еку́ю
ва́еку́ю)

а́ранда́ а́пстыт
су́тька́ па́корми́ка

и магот 258
а́рат и́ кшаннѣм.
старик в райгу пошел

на́йбу́м пона́ сапы́сим
жену́ша на́шму

и на́ ка́рог'а́
и заревеле

" т'о́ккы! , а́рау кшанба́
у́ му́и ушел."

Трихози ,

~~а~~ та́н а́таи́ан на́ тў́тга
пришел

но́ кай , ко́зыртшеза́е
ну́ гею , в карды играм

ко́зыртшеза́й
играм .

ман т'ежа т'арызан
я тебе говорила

ман орсе јен, на куды-
он шильды, веревку

'голач бес на лажтшегжыт,
всю порвал

бес а таид'ел ман т'ежа
а селюк я тебе

медтау валас'аный
дам

опты кудыо меныдман
воло ашуро веревку дам

'удгмыдын на тунныи
вечером придет

ай т'арак, козырмышлай
 ояра, гобору баваб в карты
 кут т'аракын кай'егимин, угаидагы ишраф
 кто дуракчи обаканайбуул, казаг туки свизаф
 застайт, тап табыел
 ошай найбуул ео

апстынбат араказе артынбат
 накориле аракыла
 вино

у мтагы табыел
 выним мушину

кваннын, арат т'уа
 суруллаи 'кочен квантат и 'пеккел
 'квантадыт зверей много добыл и лоса добыл
 тап табыел апстын
 ошай ео накориле

т'арын козырмышлай
 гобору баваб в карты ишраф

а́рат т'а́рын
музык говорит

ман туңыг'ин бан
устан

на́ят та́рын козытмылаб
энека говорит даваб в кары
траб

т'ем уговорон кудго
кто

кут туракын кадегын
дуракон остатекс

удындго модунна сарузу
руки казар завезаф

жем'и ман каган
е ам + остатусь, сареднал
завентен

дуракын ман удоу сарак.
дуракын, мой руки Вавтемеш
завемеш.

262

тәбыстаҥа ойдаҥа көзыршичә
они сиб вкарон шраҥ.

к
әрат тураҥын 'ламын,
муньк зураҥо и еҥалсҥ

ну, тәнер удомаҥ
ну генери руки

сәредмау тәп сәрҥт
завяту оне забесае

удомаҥ. тәп как
руки. он как

турҥу сҥмындаҥ, турҥу
покарунени

сҥмындаҥ, кудыго
веревка
лак тшыдин
оборваеа

куманнаѣ ^ы котдуды
лени старь
каремыѣн базатъ
уфро и всѣми

найдул арагдъ апстытъ
женщина мѣна нахоринка

арат аурнын и мафот
друник наелс и брату

на кватда
ушел

ра найдул пона
опердунта не ушуду

тшагтын и на
ушла

каронен !
заверена

264
түккы а́рай кванба
приходи! ду́нхк уи́йр.

разбойник тү́ва
пришел

на́йбу м'а́рык
эне́нз рыву́рп шу

куды́голаи а́рай все
веревки ста́рик все

ла́кты е́лгынты ма́н о́рсе
по́рвал он си́ешиб

җен а ма́н таи́д'ел
сези́к

те́кка ме́ртай куды́го
тебе даи́ веревку

отты и сыжоваја
волосна и ушкелса

прволока оккверимт
прволох все виледе

тамкылба
накруженна

удымыын на тунныи,
верероа придет

тан ай т'арак
отт омер скаши

козыртыуу козыртылай.
играа давай играа

кут тураарын каледын
про дурааи остраеру

то удьмдгь еоуна
то ружи казад

сәругу
завазафь

"ара тја. тән тәбыи
сфад муж иршеш. она еш

апстят, т'арын козыртшылай
накор шире говорит, забавь в
карты играфь

арат ^{мушк} т'арын ман кунны =
~~сфадик~~ сказаш я уфал

дз'ипан, надрь когды жу
кадо спань

но козыртшылай козыр-
ну дваб играфь в карты

тшылаб, хот' оккырын
кырб раз

кут туракын кал'едэтын,
кро дуракын оҕаһаҕа

удыларь мотунна сааруку
рути казад завезарь

ҕеһил'и ман кал'едман,
еһил'и оҕаһаҕа

ман удоу сар'ет мотунна
моһи рутти завезар казад

и олоҕаҕа козьиртмы'е
и сһил'и шраф

а'ра мдр кше турагыв'е
стаф муһижа дуракын
кшед'ит оҕаһаҕа

удьмдгэ мотуня сарыт
рухи казау завезаме

тап как тургувдында
он как поднатунисе

кудгэ колам јасс лактшын
веревки не порваме

најатдана т'арын
е мене сказам

т'икет удоу
развечи мот , рухи

најат т'арын, лактшент
диете говуит рви.

тап ай тургувдын
он отер поднатунисе

'jass лактшымт м'арьен
не порвал , говорит

т'икет
развели

асс т'икертау пона"
не развели , на улицу

'саптысел'е Кшанкым
(скоро) убежал

и на лакголд'я"
и заре вее

и / ↑
туккы
приходи

и на
и разбойник

разбойник на (тутгда
пришел

т'а'рын айрау, Кудогом асс
говарит мутик (мой) веревку че

лак'тшынт. 'серге 'кшалай
порван зайдем и убьем.

и шатты 'серкадь (серкадь)
и в изду зашем (свое)

разбойник т'а'рын
говарит

карден каремы'ын
завтра утром

'кшатшай
убьем

тул'д'ам в'адран т'ир
принеси целое ведро
закуси

сāк . т'абыч сāхын
соль его на соль

т. паротдъ тунь сей =
колениками

латдызе , (сāхот)

олдв'дмеджай,
побавим

кар'елъттъ 'аидъ
до утра нурь сирдъ

кар'елъхын Kwат'тшай
утром удван

най'хул батдохын
женщина в лесу

түл'е

на созымдыт

№ 3

пришла
(розой се)

түкүлө

так т'ары кузатты)
ты ме борун

што ман орсе жешан
зо 4 сивыт

а кайты Кудыном а сс
а почито беревну ие

лак'тшезман
с оборвешь?

тап'ар Кар'е мв сын ↑
тепер утром мв

тасты Кшат'тшай
тебе уб'еши

най сум курокны
мендуне побстеме

'сак тулдзытдыт
сом прыгауше

бадран тир и
верро поше

'салдыбот каузыт
на пол выветале

и табыл тулузеин
его на колени

'олдыдыт.
постави м

т'аркен алдак
говорит : , сиди !^у

Кар'емытгэ

Кар'емытын масть кват-
утирои биди удвѣи

тмай

Омдгакъ раб аур'е разбой-
селен закусвагъ с

никсе ара аракаис
разбой никсе и вине

ар'е ѳубурак
ввннварт

кайѳул тѳуна, араатгэ
оленуине крнннн мунирку

к'отгъ арагъ бат'доот
к мушка в мир

№ на с'озыт'дет
прюнула

кар'емыкы ме тасты
утром ии дед

кшат'шай
убыи

'отгъ на кшат'га
саме поила

разбойники кшат'гут
разбойники обнимают

т'идел'е т'адырыт и
уелует

276
Котдугу ^скуманнах
сээр ^легли

и на Котдодме^лы
отт ^луцуи

т^л т^лан ^лвазын ^линна^ч
отт ^лвсгал

палд'укун ^ла кыбан
кодит ^лыт ^лмашкар

'нагат ^лишат.
догь ^ли с^лтшико

'табыста^л Котдиза^л
двоим ^лспем

палатин парохын ^л'нагат
на ^лнаде^лт^л ^лдеврокка
(59.)

күзүгү ил'е түйтүүн
поти саф суфулась

ман 'нагатганя' т'арын
он девогке говорит

ман 'удлау' т'еки т'икыл'ер
мон руки развени.

а 'нагат' т'арын ман
девогке сказее т'е

т'арукүзат што өрсө
говори что т'е сильныи

'ешан, лакт'иелдмет
разорви

Күдүгом
Береву

248
пала́тин па́роть ба́рот
на пала́ти

тша́дтын и ко́гда.
за́езла за́знуло

'и́гат пала́ти хы́ндо
сыы с пала́теп

ил'е т'у́т'о ~~хы́н~~ ^{УН} кы́зыгу
алез тиса́р

та́н 'и́гатдана́ т'а́рын
опа сы́ту гово́ри

ман у́доу т'и́келел

мон "ру́ки развеле́л

та́н т'у́на 'а́зытдана́ и

он шо́дошел х о́руу

т'икъл'е юбърат, ясс
+ развезываф, фал, не
т'икът Мехга ясс
развезан мене иц

т'икъс'у. та асты т'арын
развезаф оуеу говорит
таткѣ
патилкадааткѣ т'ан т'аннът
поттилок принесѣ прон принес

и кудыголаи св'ел'л'е на
веревку тогиф

уборѣтдыт св'ыт куды-
фал обтоме веревки

гора барсываннат
(развезамсе) разлетель

т'ан т'атд'ан'а т'арын
он св'ыту говорит

280

Квал'і'е Ком'і'ак
 уцу снн

кар'емын 'иго тарынб'ак
 уцро не боцца

ме та'зе окай и'етгмай.
 с роооо звоє шеть будєи

нои 'т'ельм'е 'у'бырын
 свегать начинат

та'н куды'олаи удо'ът'го
 он веревки наружи
 (собран)

пєтєн'ыт и оидын и сидит
и пошыл как буд'і'т с'арынб'ат)
(как буд'ро он завезал.

'пулу'зеин парот
 на коленке сидит

па'а'ят
мена

281
вазын
всгале

ту'ле
пришла

ва'тдо'ын
в ле'зо

со'зыт
плону'ла

разбой'ни'г'на'
разбой'ни'ку

та'р'ын
говори'т

ку' ква'лай
ку' у'б'е'и

а разбой'н
а разб.

ник та'р'ын
говори'т

аури'е
ка'до' по'е'с'т'

ква'лай'зе
то'ром у'би'т'

теп ва'ди'лам
оте' мя'са

му'зур'бын'на'
навар'ила

сурнаџъ ну тәһәр кваллай
 поем! ту перерь убеем
 мātкын қваттшай аи
 домо убеем ии

поһән разбытшк
 наущуе

т'арыне 'поһән қваттшай
 говорит на ушчуе убеем

ну базак тшәжык 'поһә
 ну всавааб' гди на ушчу

е тасты қваттшай
 тебт убеем

кай кудыголам јасс
 веревки ке

лак¹тше^аджал . тан
оборвал тн

т'а^аруху¹затт²ь орсе¹ јеван
пери е сивни²

на¹у²уи как ватдоу¹тг²
женуши как в шо

созыт¹г²ыт т^ап¹ как
п¹ч²оуе о¹н² как

и¹н²а ва¹ези²тга , как
соскоти¹ на²верх¹ , как

разбой²ника¹ к^ат²ыд¹ыт
разбой²ника ударил

разбой¹ник кот¹а²т³и⁴а⁵т⁶и⁷е⁸д⁹з'ен¹⁰
разбой¹ник набзил² унал³
кот¹а² - набзил³

и 'кванн'ыт
убил

а најат сојототгъ видъ'ен
мене на ше как
поблагасе

т'арыт ман нвел'г'ин
говори т так

асс мекшег'тау
демар , ке буду

тоблагдъ музувднукег'тау
ноги , бои мур буду

на о'ди ч'тк ч'ткег'тау
эту возу буду нел'т

ерат как 'рамаг'ам'ыт
муи как у'арит

и 'кванкыт
убил

кыбан'а маа 'түр'е
детки алокар

у'врат, 'ка'га и'з' как
с'ам девзонку как

'к'атытдыт и 'кванкыт
ударил убили

а 'и'гатг'ан'а 'м'ар'ын
свину сказан

ме та'зе и'етг'май
мы с'обот мир дудеи

'и'з' 'тү'рак. 'кванкыт
ке и'ларе пош'е

түйи ба'хаттыле
түйи түйкылыи паккыныт
дму(землю капаз) дму вкочал.

таблаи жат'ет Калдыкыт
он и (= камкыт) ^{скидал (их много)} ^{Трос}

и түйзе табыкыт ^{скидал тоже много}
землей закопал ^{(только}
^{одного}
^{бросил)}

саозникам дз кар'е
ложку наверх

үккүйе кшат'зыт
потауил.

тадомылаидз бес'тудункыт
мокатки (вещи) все стаскал

игатдызе оидатз и
с сынышкой сееи

на Kwamgāk
и поехали

'mūl'e mēgā'z 'omg'z
приехали в село

'jedotomg'z
деревню

kylam 'amg'albat
свои радуются

a 'najał kyt'm'et j'en?
а мне где

najał kynda жене
померла

вс 'mūgukamt'z mādomy.
все стаскали
(везли)

тāн 'мур'а'ф'ыт'д'э мāt 'таут'д'ит.
он себе дом книги

и к'а'д'ын и в'аркы'е на
и ж'ен'ил'са стал ж'ить,

'у'быр'ыт'га

М'ан 'но'п'от'д'ы'б'он т'еб'кан
я прош'ив'ы'т' воз' бы'ла

'ж'ез'ан
у'них

Да 'май 'соз'иг'ан в'арк'а
во'з'ом'о' хор'ош'о ж'ив'у'т'

ка'ж'āt 'соз'иг'а, мазын
мене хор'ош'а'т' мен'е

вместо маэи говорит зми

гайлазе зми артшыс
гаем меня каньла

мекга т'арьви магунту
ома мне говори к нам

палдинок
логи

ман тебяна кудан
я все к ним

'удурукван
заешаю

табом 'едот кварман
монге домоб в деревню поед

тебяна ай серкедман
к ним отерь заиду